

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Тарасова Ирина Владимировна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 13.03.2023 11:41:41
Уникальный программный ключ:
8c45e14bf77dac42d4f8b124280a05e6949a00d3

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ПСТГУ)**

*Историко-филологический факультет
Кафедра славянской филологии*

Принята
на заседании кафедры «18» августа 2022
года, протокол № 08-22.
Заведующий кафедрой – Добрушина Е.Р.
Руководитель образовательной программы
– зав. кафедрой систематического
богословия и патрологии, канд. ист. наук,
доцент Захаров Георгий Евгеньевич

Утверждаю:
Проректор по учебной работе
(должность: Ректор, проректор)

И.В.Тарасова/

(подпись)
« 22 » _____ 2022 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Церковнославянский язык»

48.03.01 «Теология»

Профиль подготовки: Вероучение Церкви

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

2022 г.

Год начала обучения по учебному плану: 2022

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

- осветить ключевые проблемы церковнославянского языка;
- познакомить с языковым родством славянских народов и основами их книжной культуры;
- дать представление о главных, магистральных закономерностях, характеризовавших в ранние эпохи все славянские языки;
 - кратко проанализировать фонетику и грамматику наиболее древнего литературно-письменного языка славян (старославянского языка) как источника церковнославянского языка;
 - проинформировать о разграничении таких понятий, как праславянский, старославянский, церковнославянский, древнерусский, современный русский языки, отметив, однако, их неразрывную связь;
 - заложить фактическую и методологическую базу для овладения элементами сравнительно-исторического анализа.

Преподаватель в процессе изложения курса “Церковнославянский язык” должен решить следующие научно-теоретические и методические задачи:

- показать духовную и историко-культурную роль церковнославянского языка;
- укрепить в необходимости широкого распространения церковнославянской грамотности;
- заложить основные теоретические сведения по церковнославянской грамматике;
- привить твердые навыки чтения разных видов;
- научить переводить и толковать богослужебные тексты;
- продемонстрировать основные механизмы грамматического и историко-лингвистического разборов текстов на церковнославянском языке;
- указать на главные языковые отличия, которые характеризуют тексты разных жанров;
- наметить основные приемы самостоятельного составления разножанровых текстов на церковнославянском языке.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к блоку Б.1.О.18 обязательной части образовательной программы.

Дисциплина изучается на 3 курсе, в 5-6 семестре.

«Церковнославянский язык» как учебный курс методологически, логически связан с основными социально-гуманитарными, философскими и теологическими дисциплинами. Это важнейший лингвистический курс, которая должна занять достойное место в современном гуманитарном образовании. Студенты должны отличаться безукоризненным знанием церковнославянского языка, его истоков, путей развития, а также безошибочно ориентироваться в богатейшем разнообразии богослужебной литературы.

Кроме того, курс “Церковнославянский язык” представляет собой, по сути дела, славистическое введение в историю русского языка и культуры и играет важную роль в лингвистической и общепилологической подготовке гуманитариев. Специалист в соответствии с требованиями к профессиональной подготовленности должен обнаружить в области церковнославянского языка (его орфоэпии, графики, орфографии, морфологии, словообразования, лексикологии, фразеологии, синтаксиса):

- понимание особой историко-культурного роли церковнославянского языка на Руси и в России (рамок его функционирования и характера использования);
- представление об истории старославянского языка, созданного для нужд христианского культа и ставшего общим литературным языком славянства;
- понимание живой и непрерывной связи русского и старославянского, церковнославянского языка, обусловленной общим праславянским языком источником;
- знакомство с орфоэпическими нормами современного церковнославянского языка;
- умение грамотно писать по-церковнославянски, четко осознавая основные принципы церковнославянской орфографии;
- ориентирование в морфологической системе церковнославянского языка и характеристику всех частей речи (имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, глагола, наречия, предлога, союза, междометия) с точки зрения их категориальных свойств, синтаксических функций, словообразовательных особенностей, словоизменительной специфики;
- осознание основных синтаксических особенностей церковнославянского языка, которые обусловлены влиянием греческого языка, значительно отличаются от современных; а также помогают адекватному переводу и толкованию;
- ознакомление с лексическим, деривационным и словообразовательным инвентарем церковнославянского языка, а также с механизмами переводческой техники славянских Первоучителей и их ближайших учеников (прежде всего с различными способами освоения и адаптации религиозной терминологии);
- представление об активном взаимодействии разных языковых ярусов;
- навыки учебного перевода, а также разностороннего, комплексного языкового анализа разножанровых богослужебных текстов – грамматического, историко-лингвистического, сравнительносопоставительного, контрастного и проч. (выбор церковнославянских текстов для их лингвистического анализа зависит от хронологии важнейших церковных праздников, а также от сложности источников, степени подготовки студентов, их желаний и др.).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

| Коды компетенций | Наименование компетенции | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|------------------|---|--|
| ОПК-7 | Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач. Формируется индикатор ОПК-7.2: Способен осуществлять перевод текстов христианской традиции с древних языков | В результате освоения дисциплины обучающийся должен ЗНАТЬ основы грамматики и лексики древних языков христианской традиции. УМЕТЬ осуществлять корректный перевод текстов древнехристианской традиции на русский язык ВЛАДЕТЬ основными навыками анализа и перевода богословского текста |

4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часов.

На занятия практического (семинарского) типа — 64 часа,

Самостоятельная работа составляет 53 часов.

На подготовку к экзамену отводится 27 часов.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Тематические разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела | Код формируемой компетенции |
|----|--|--|-----------------------------|
| 1. | Основные сведения о церковнославянском языке | Деятельность славянских Первоучителей. История создания славянской письменности братьями Кириллом и Мефодием. Источники по изучению жизни и деятельности Первоучителей (Жития Константина и Мефодия, апологетика черноризца Храбра и более поздние сочинения), материалы на латинском языке и др. Происхождение Кирилла и Мефодия. Руководство моравской миссией и изобретение славянской азбуки. | ОПК-7.2 |

| | | | |
|----|--|---|---------|
| | | История церковнославянского языка. Деятельность братьев в Моравии и Паннонии в 863-867 гг. Состав первых славянских переводов. Понятие о церковнославянском языке Старославянский и церковнославянский язык. Региональные редакции (изводы, варианты) старославянского языка, отразившие диалектные особенности переписчиков, редакторов и авторов текстов. История книжных справ. Церковнославянский язык на рубеже XX-XXI столетий. Роль церковнославянского языка в духовной жизни современной России. | |
| 2. | История славянских азбук | Время возникновения и авторство славянских азбук Дублетные буквы Числовые значения букв. Диакритические знаки | ОПК-7.2 |
| 3. | Понятие о маркированных церковнославянизмах и маркированных русизмах | Основные фонетические и словообразовательные соответствия между церковнославянским и русским языками Церковнославянизмы в современном русском языке | ОПК-7.2 |
| 4. | Морфология церковнославянского языка | Имя существительное. Система склонений. Звательная форма. Специфика предложно-падежных форм в сравнении с русским языком. Местоимение. Разряды местоимений по значению. Особенности склонения личных местоимений. Относительные местоимения, их перевод. Имя прилагательное Имя числительное Глагол как часть речи. Основные грамматические категории церковнославянского глагола. Наклонения и времена. Отличия от русского языка. Основные механизмы образования глагольных форм и правила их перевода на русский язык. Причастия Наречие Служебные части речи. Предлоги. Служебные части речи. Союзы и частицы. Служебные части речи. Междометие. | ОПК-7.2 |
| 5. | Синтаксис церковнославянского языка | Общие сведения о синтаксисе церковнославянского языка Специфические явления церковнославянского синтаксиса. Порядок | ОПК-7.2 |

| | | | |
|----|--|--|---------|
| | | слов. Отрицание. Конструкции с двойными падежами (винительным, родительным и дательным) и их судьба в церковнославянском и русском языках. Употребление инфинитивов и конструкций с ними в церковнославянском языке: структура и возможности перевода. | |
| | | Сложные предложения в церковнославянском языке | |
| 6. | Лексикология и фразеология церковнославянского языка | <p>Системные отношения в церковнославянской лексике. Структура церковнославянской лексики. Специфика словарного состава старославянского, церковнославянского языков как книжно-литературных, созданных для адекватной передачи содержания греческих христианских текстов.</p> <p>Проблема семантической интерпретации церковнославянской лексики. Однозначность и многозначность. Лексическое значение и контекст.</p> <p>Омонимия, антонимия и синонимия в церковнославянском языке.</p> <p>Семантика церковнославянских слов в сопоставлении со словами современного русского языка.</p> <p>Фразеологизмы в церковнославянском языке. Понятие о фразеологизмах. Основные источники церковнославянской фразеологии. Библиизмы. Литургизмы. Доля церковнославянских устойчивых сочетаний в русской фразеологии.</p> | ОПК-7.2 |
| 7. | Словообразование церковнославянского языка | <p>Словообразование как один из источников пополнения словарного состава церковнославянского языка</p> <p>Словообразование знаменательных частей речи в церковнославянском языке</p> | ОПК-7.2 |
| 8. | Общие сведения о переводческой технике и переводческом искусстве братьев Кирилла и Мефодия | <p>Основные приемы переводческой техники славянских Первоучителей.</p> <p>Средства художественной образности в церковнославянском языке</p> <p>Навыки комплексной работы с текстом: чтение, анализ, комментирование и перевод (письменный и устный) на русский язык.</p> | ОПК-7.2 |

5.2. Разделы дисциплины, виды учебных занятий и формы текущего контроля успеваемости

| № семестра | Наименование раздела дисциплины | Трудоемкость в часах | | | Формы СРС | Формы текущего контроля с указанием баллов (при использовании балльной системы оценивания) |
|---------------|---|----------------------|---|--------|-----------------|--|
| | | Всего (вкл. СРС) | На контактную работу по видам учебных занятий | На СРС | | |
| | | | ПЗ | | | |
| 2 | Основные сведения о церковнославянском языке. | 14 | 8 | 6 | Домашняя работа | |
| 2 | История славянских азбук. | 14 | 8 | 6 | Домашняя работа | |
| 2 | Понятие о маркированных церковнославянских и маркированных русизмах. | 14 | 8 | 6 | Домашняя работа | |
| 2 | Морфология церковнославянского языка. | 15 | 8 | 7 | Домашняя работа | |
| 3 | Синтаксис церковнославянского языка | 15 | 8 | 7 | Домашняя работа | |
| 3 | Лексикология и фразеология церковнославянского языка | 15 | 8 | 7 | Домашняя работа | |
| 3 | Словообразование церковнославянского языка. | 15 | 8 | 7 | Домашняя работа | |
| 3 | Общие сведения о переводческой технике и переводческом искусстве братьев Кирилла и Мефодия. | 15 | 8 | 7 | Домашняя работа | |
| | На подготовку к экз.: | 27 | | | | |
| ИТОГО: | | 144 | 64 | 53 | | |

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для успешного освоения курса необходимо правильно организовать время, отводимое на изучение данного курса. Для этого рекомендуется придерживаться следующих правил.

1. Для наиболее полного изучения и понимания курса необходимо регулярно посещать богослужение. Это настолько важное условие освоения материала, что без него теоретические занятия абсолютно бессмысленны. Читая учебные пособия, можно лишь узнать некий минимум теоретической информации, участвуя же в богослужении, приходится вспоминать то, что было изучено, то есть применять знания и оттачивать практические навыки.

Только соборная служба поможет вдумчиво отнестись к церковному чтению: увидеть его красоту, глубину, терапевтический эффект, а также зафиксировать недочеты, которые, к сожалению, встречаю у чтецов.

Разумеется, чрезвычайно желательной является практика церковного чтения: дома и, конечно же, в храме.

2. Курс, естественно, построен по принципу тематической преемственности. Поэтому нельзя нарушать последовательность частей.

3. Задания по курсу в целом соответствуют темам указанных учебных пособий (прежде всего иеромонаха Алипия (Гамановича), А.А. Плетневой, А.Г. Кравецкого, А.Г. Воробьевой и др.).

И, разумеется, при подготовке необходимо прежде всего уметь ориентироваться в теоретическом материале, который, однако, совершенно неэффективен без прикладного применения.

4. В первую очередь нужно освоить основные сведения, которые содержатся во всех учебных пособиях.

5. При изучении церковнославянского языка следует ориентироваться на минимальный уровень требований по курсу, необходимый для успешной аттестации.

6. Затем – при первичном наличии твердых знаний и навыков – можно ознакомиться с дополнительной информацией, которая имеет либо широкую культурологическую, либо узко лингвистическую направленность.

7. Поскольку целью курса церковного чтения является изучение его основных орфоэпических и орфографических особенностей, задания (обучающие и контрольные) также делятся на два типа:

Одни направлены на освоение необходимого минимума теоретического материала, другие – на его осмысление и практическое применение. Для первых вполне достаточно объема учебного пособия, для вторых – потребуются определенные эвристические способности и постоянная практика, в ходе которой навык церковного чтения будет все более и более совершенствоваться.

7. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1. Общие условия

Курс «Церковнославянский язык» изучается в течение двух семестров (3 курс, 5-6 семестр). Промежуточная аттестация проводится в соответствии с учебным планом в форме зачета (5 семестр) и экзамена (6 семестр). Форма зачета и экзамена – это устный ответ по теории и анализ практического материала по изученным в семестре темам.

7.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения по дисциплине

для формы промежуточного контроля «зачет», «экзамен»

| Код компетенции | Показатели достижения результатов обучения | Шкала и критерии оценивания | | | | Перечень оценочных средств |
|-----------------|---|--|--|--|--|----------------------------|
| | | зачтено | | | незачтено | |
| | | отлично | хорошо | удовлетворит. | неудовлетворит. | |
| ОПК-7 | ОПК-7.2 Способен осуществлять перевод текстов христианской традиции с древних языков | Оценка «отлично» ставится, если обучающийся демонстрирует хорошее знание изученной лексики языка, способен верно определять грамматические формы и осуществлять корректный со смысловой и стилистической точек зрения перевод фрагментов церковнославянских текстов на русский язык. | Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует знание не менее 80 % изученной лексики древнего языка, способен не менее чем в 80 % случаев верно определять грамматические формы и осуществлять в целом корректный со смысловой и стилистической точек зрения перевод фрагментов церковнославянских текстов на русский язык. | Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует знание не менее 60 % изученной лексики церковнославянского языка, способен не менее чем в 60 % случаев верно определять грамматические формы и осуществляет не вполне корректный со стилистической и смысловой точек зрения перевод фрагментов церковнославянских текстов на русский язык. | Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует знание менее 60 % изученной лексики христианской лексики древнего языка, не способен в не менее чем в 60 % случаев верно определять грамматические формы и осуществлять корректный со стилистической и смысловой точек зрения перевод фрагментов церковнославянских текстов на русский язык. | Зачет, экзамен |

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ (5 семестр):

1. Деятельность славянских Первоучителей. История создания славянской письменности братьями Кириллом и Мефодием.
2. Понятие о церковнославянском языке. Региональные редакции (изводы, варианты) старославянского языка. Старославянский и церковнославянский язык. Церковнославянский язык в ряду других славянских языков. Родство славянских языков. Понятие о праславянском языке как гипотетическом предке славянских языков.

3. Время возникновения и авторство славянских азбук. Гипотезы о наличии у славян письменности до возникновения старославянского языка; о порядке появления двух славянских азбук.

4. Кириллица. Источник кириллицы. Проблема происхождения букв для обозначения славянских звуков. Исконный алфавит и церковнославянская азбука. Звуковые и графические особенности. Буквы-лигатуры.

5. Дублетные буквы. Правила употребления букв, связанные с этимологией, значением и грамматикой.

6. Глаголица. Искусственный характер глаголицы, указывающий на использование ее в качестве тайнописи. Кириллическая азбука в сопоставлении с глаголицей.

7. Числовые значения букв.

8. Диакритические (надстрочные) знаки. Знаки ударения и правила их постановки. Знаки придыхания. Другие диакритические знаки.

9. Знаки титла. Титла простые и буквенные. Слова церковнославянского языка, вносимые под титла. Символическая функция титла.

10. Основные фонетические церковнославянские и русские соответствия.

11. Имя существительное как часть речи. Грамматические категории имени существительного. Своеобразие родовой классификации. Число: противопоставление трех систем форм. Двойственное число: особенности грамматического значения, формальные показатели. Падеж: система падежей церковнославянского языка. Звательная форма: специфика грамматического значения и статуса. Распределение имен существительных по четырем типам склонения. Твердая, мягкая, смешанная основы имен существительных.

12. 1 склонение существительных.

13. 2 склонение существительных.

14. 3 склонение существительных.

15. 4 склонение существительных.

16. Местоимение как часть речи. Противопоставление личных и неличных местоимений.

17. Личные местоимения 1 и 2 лица: особенности склонения, супплетивизм местоименных основ.

18. Возвратное местоимение. Сокращенные формы личных и возвратного местоимений. Словесное и логическое ударение по отношению к кратким местоимениям.

19. Особенности склонения лично-указательных местоимений 3 лица.

20. Лексико-грамматические разряды неличных местоимений: Особенности их склонения.

21. Морфологический статус и функциональные особенности слова *иже*.

22. Имя прилагательное как часть речи. Лексико-грамматические разряды прилагательных.

23. Краткие прилагательные в церковнославянском языке в отличие от современного русского языка. Склонение кратких прилагательных.

24. Словоизменительные особенности полных прилагательных.

25. Степени сравнения церковнославянских имен прилагательных.

26. Чередование согласных в основах существительных, местоимений, прилагательных.

27. Расподобление одинаково звучащих форм существительных, местоимений, прилагательных с помощью дублетных букв и диакритических знаков.

28. Числительное как часть речи. Позднее формирование имен числительных как обособленной части речи. Слова, обозначающие числа. Лексико-грамматические и структурные разряды числительных. Типы склонения числительных. Формоизменение и особенности сочетаемости разных групп названий чисел.

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ (6 семестр):

1. Глагол как часть речи. Основные грамматические признаки церковнославянского глагола. Формообразующие основы у глагола.

2. Настоящее время. Изменение глаголов по I и II спряжениям: окончания и чередования. Разноспрягаемые глаголы в церковнославянском языке.

3. Нетематические (архаические) глаголы. Система форм глагола *бытии и* и их функционирование в церковнославянских текстах.

4. Система будущих времен. Будущее простое. Будущее сложное (составное).

5. Система прошедших времен в церковнославянском языке по сравнению с современным русским языком. Понятие об элевом причастии (действительном причастии прошедшего времени с суффиксом-л-).

6. Аорист: грамматическое значение, типология, спряжение, чередования.

7. Имперфект: грамматическое значение, спряжение, чередования.

8. Перфект: грамматическое значение, структура, изменение.

9. Плюсquamперфект: грамматическое значение, структура, изменение.

10. Сослагательное наклонение: основные оттенки грамматического значения, структура, изменение.

11. Повелительное наклонение: образование (основы, суффиксы и окончания), чередование. Специфика форм повелительного наклонения у нетематических глаголов.

12. Сочетание форм настоящего (будущего простого) времени с частицей *да* в церковнославянском языке: грамматический статус и способы перевода. Желательное наклонение в церковнославянском языке.

13. Причастие: свойства прилагательных и глаголов. Состав причастных форм. Действительные причастия настоящего времени: основы, распределение суффиксов.

14. Действительные причастия прошедшего времени: основы, распределение суффиксов, чередование.

15. Изменение кратких и полных форм действительных причастий.

16. Страдательные причастия настоящего времени: образование, расподобление одинаково звучащих глагольных форм.

17. Страдательные причастия прошедшего времени: образование, чередование.

18. Склонение кратких и полных форм страдательных причастий.

19. Наречие как часть речи. Основные лексико-грамматические разряды наречий. Орфография церковнославянских наречий.

20. Понятие о служебных частях речи (предлогах, частицах, союзах). Недостаточная расчлененность грамматических свойств служебных частей речи в церковнославянском языке.

21. Слово *яко* в церковнославянских текстах.

22. Церковнославянские междометия.

23. Специфика церковнославянского синтаксиса. Свободный порядок слов в церковнославянском языке.

24. Выражение отрицания в церковнославянском языке. Одиночное отрицание.

25. Конструкции с двойными падежами (именительным, винительным): структура и перевод.

26.оборот “дательный самостоятельный”: варианты структуры и перевода на русский язык.

27. Употребление инфинитивов и конструкций с ними в церковнославянском языке: структура и возможности перевода.

28. Структура церковнославянской лексики. Проблема семантической интерпретации церковнославянской лексики. Однозначность и многозначность. Лексическое значение и контекст. Семантика церковнославянских слов в сопоставлении со словами современного русского языка.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

№1

О́чекиѧ гла́вы твоѧѡ о́удлихѧ безѡмнѡ, / въ слы́хъ рече́чнѡхъ ѣже мѧ прѣдѡмъ ѣсѧ
бога́тствѡ. / тѣмъже тѧ влѡдѡнагѡ гла́зъ приношѡ: / согрѣшнѡхъ прѣдъ тобоѡ О́че
ще́дрый, / при́ми ма́ каю́щаѧ, / ѧ со́твори ма́ ѡ́къ ѣди́нагѡ ѡ́ на́сѡмникъ твоѡхъ.

Їкоуз: Спѣѡ нашѡмѡ на всѡкъ дѡнь о́уцѡшѡ своѡмъ гла́сомъ, / писѡнѡ о́услышѡмъ ѡ
влѡдомъ, ѧ цѣломѡдренномъ пакѧ. / ѧ сегѡ вѣрою подражаѡмъ дѡброѡ покла́нѡе, / вѣдѡщемѡ
та́йнаѧ вѣѡхъ, смирѡнѡемъ сѣрдца воззовѡмъ / согрѣшнѡхомъ тѧ О́че ще́дрый, / ѧ ни́когда́же
до́стоѧни ѣсмѡ нареци́ша чѡда, ѡ́коже прѣжде. / но ѡ́къ ѣстествомъ сы́н члѡвѡколюбе́нъ, ты
при́ми, / ѧ со́твори ма́ ѡ́къ ѣди́нагѡ ѡ́ на́сѡмникъ твоѡхъ.

№2.

Премѡдрости наставниче, смѡсла подѡтелю, / немѡдрѡхъ наказѡтелю, ѧ ни́щнѡхъ
защѡитѡтелю, / о́утверди́, вразѡми́ сѣрдце моѡ вѡко: / ты́ да́ждь мѧ сло́во, О́че сло́во, / се́ бо
о́утѡнѡ моѧ не возвѡрну́, / во ѣже звѡти тебѡ: / мѡтѡве, помни́ди ма́ па́дшагѡ.

Їкоуз: Сѡде ѡ́дѡмъ тогда́ ѧ пла́каѧ, прѡмѡ слѡдо́сти ра́, / рѡ́кама бѡ лице́, ѧ
глаго́лаше: / мѡтѡве, помни́ди ма́ па́дшагѡ.

Раю́ вседобрѡдѡтельный, всеѡгѡнѡ, всеко́гѡтнѡ, / ѡ́дѡма ра́дѧ насла́женнѡнѡ, ѧ ра́дѧ ѣвы́
заключѡннѡнѡ, / о́умоли́ бѡ ѡ́ па́дшемъ: / мѡтѡве, помни́ди ма́ па́дшагѡ.

7.4. Шкала перевода оценок

| 100-балльная система | 5-балльная система | Расшифровка 5-балльной системы | Зачтено/Не зачтено |
|----------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------|
| 90 - 100 | 5 | отлично | Зачтено |
| 80 - 89 | 4 | хорошо | |
| 60 - 79 | 3 | удовлетворительно | |
| 30 - 59 | 2 | неудовлетворительно | Незачтено |
| 0 - 29 | 1 | | |

8. Перечень образовательных технологий

В процессе преподавания дисциплины используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-коммуникативная;
2. Технология формирования критического мышления;
3. Исследовательская;
4. Модульная.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

а) Основная литература

1. Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. М., 2008.
2. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. М., 2020.
3. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. М., 2001.
4. Трапезникова О. А. Церковнославянский язык: учебное пособие для вузов / О. А. Трапезникова, Е. Е. Рыбникова, А. В. Шунков. М., 2021.

б) Дополнительная литература

1. Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковнославянского языка. М., 1991.
2. Бернштейн С.Б. Константин-Философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М., 1984.
3. Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961.
4. Будилович А.С. Учебник церковнославянской грамматики для средних учебных заведений. Варшава, 1883.
5. Верещагин Е.М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. М., 1971.
6. Верещагин Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997.
7. Верещагин Е.М. Христианская книжность Древней Руси. М., 1996.
8. Верещагин Е.М. Церковнославянская письменность на Руси. М., 2001.
9. Востоков А.Х. Грамматика церковнословенского языка, изложенная по древнейшим его источникам. СПб., 1863.
10. Протоиерей Георгий Дьяченко. Полный церковнославянский словарь. М., 1996.
11. Истрин В.А. 1100 лет славянской азбуки. М., 1963.
12. Лопушанская С.П., Горбань О.А. Прямой и обратный словник к Старославянскому словарю (по рукописям X-XI веков). М., 1994.
13. Миронова Т.Л. Ускоренное обучение церковнославянскому языку. Методики. Программы. Контрольные работы. М., 2003.
14. Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. М., 1997.
15. Олейникова Т.С. Словарь церковнославянских слов. М., 1997.
16. Первая учебная книга церковнославянского языка для низших и начальных училищ. Ростов-н/Д., 1991.

17. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в). М., 2001.

18. Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И. . Церковнославянский язык. М., 1999.

19. Супрун В.И. Учебник церковнославянского языка. Волгоград, 1998.

20. Церковнославянский словарь. М., 2000.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины

Видеокурс «Я люблю церковнославянский язык» https://www.youtube.com/playlist?list=PLAMRNenVU8Nyaobs0W_CQISdiEjszmgTR

Видеокурс «Язык Церкви» <https://www.youtube.com/c/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8>

Видеолекция Академии журнала «Фома» <https://www.youtube.com/watch?v=d1gPlyIuS6E>

Видеолекция Академии журнала «Фома» <https://www.youtube.com/watch?v=IKlcPK728As>

Видеолекция Академии журнала «Фома» <https://www.youtube.com/watch?v=ntzEnOIsLU>

Видеолекция Академии журнала «Фома» <https://www.youtube.com/watch?v=rDPOEj00p4w>

Видеолекция Академии журнала «Фома» https://www.youtube.com/watch?v=TL_iQm03apE

Видеолекция Академии журнала «Фома» https://www.youtube.com/watch?v=Vrv-bjX7y_0

Видеолекция Академии журнала «Фома» <https://www.youtube.com/watch?v=5f8DwS1IrEE>

Сайт «Азбука веры» <https://azbyka.ru/>

Сайт «Богослужбные тексты» <http://orthlib.ru/>

Сайт «Богослужбные тексты» <http://orthonord.ru/books/liturgical/>

Сайт «Новые богослужбные тексты» <http://nbt.rop.ru/>

Сайт «Православная электронная библиотека» <https://lib.pravmir.ru/library/cat/4600>

Сайт Ярославской губернской гимназии <http://yargymn.ru/uchebnye-materialy/cerkovnoslavjansky-jazyk/>

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для этого рекомендуется придерживаться следующих правил.

1. Для наиболее полного изучения и понимания курса необходимо регулярно посещать богослужение. Это настолько важное условие освоения материала, что без него теоретические занятия абсолютно бессмысленны. Читая учебные пособия, можно лишь узнать некий минимум теоретической информации, участвуя же в богослужении, приходится вспоминать то, что было изучено, то есть применять знания и оттачивать практические навыки.

Только соборная служба поможет вдумчиво отнестись к церковному чтению: увидеть его красоту, глубину, терапевтический эффект, а также зафиксировать недочеты, которые, к сожалению, встречаю у чтецов.

Разумеется, чрезвычайно желательной является практика церковного чтения: дома и, конечно же, в храме.

2. Курс, естественно, построен по принципу тематической преемственности. Поэтому нельзя нарушать последовательность частей.

3. Задания по курсу в целом соответствуют темам указанных учебных пособий (прежде всего иеромонаха Алипия (Гамановича), А.А. Плетневой, А.Г. Кравецкого, А.Г. Воробьевой и др.).

И, разумеется, при подготовке необходимо прежде всего уметь ориентироваться в теоретическом материале, который, однако, совершенно неэффективен без прикладного применения.

4. В первую очередь нужно освоить основные сведения, которые содержатся во всех учебных пособиях.

5. При изучении церковнославянского языка следует ориентироваться на минимальный уровень требований по курсу, необходимый для успешной аттестации.

6. Затем – при первичном наличии твердых знаний и навыков – можно ознакомиться с дополнительной информацией, которая имеет либо широкую культурологическую, либо узко лингвистическую направленность.

7. Поскольку целью курса церковного чтения является изучение его основных орфоэпических и орфографических особенностей, задания (обучающие и контрольные) также делятся на два типа.

Одни направлены на освоение необходимого минимума теоретического материала, другие – на его осмысление и практическое применение. Для первых вполне достаточно объема учебного пособия, для вторых – потребуются определенные эвристические способности и постоянная практика, в ходе которой навык церковного чтения будет все более и более совершенствоваться.

12. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При осуществлении образовательного процесса обучающимися и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

Веб-браузер (Интернет-обозреватель) – GoogleChrome (или аналогичный - InternetExplorer, MozillaFirefox, MicrosoftEdge, Opera, AndroidBrowser и т.д.) с установленными дополнениями (расширениями) AdobeFlashPlayer и Java.

Электронная почта – индивидуальные учетные записи электронной почты слушателей и преподавателей для обмена содержимым через информационно-телекоммуникационную сеть Интернет (непосредственно на сайтах поставщиков электронной почты или с применением специальных программ, таких как MicrosoftOutlook).

Система дистанционного обучения ПСТГУ в информационно-телекоммуникационной сети Интернет <https://online.pstgu.ru/>, включающая отдельные модули электронного обучения – «Курсы» со структурированным планом занятий.

Пакет программ MicrosoftOffice, включающий в себя программы MS Word, MS Excel, MSPowerPoint (или аналогичный пакет программ, содержащий текстовый процессор, поддерживающий формат «Документ Word 2003-2007», табличный процессор, поддерживающий формат «Таблица Excel 2003-2007» и программу подготовки презентаций, поддерживающую формат «Презентация PowerPoint 2003-2007»).

AdobeAcrobatReader (или аналогичная программа просмотра файлов формата PDF).

WinZip (или аналогичная программа работы с упакованными (заархивированными) файлами – WinRar, 7-Zip и т.д.).

«Средство просмотра изображений и факсов Windows» (или аналогичная программа просмотра изображений в форматах JPEG, PNG, GIF, BMP – XnView и т.д.).

WindowsMediaPlayer (или аналогичный аудио-видео проигрыватель).

WinDjView (или аналогичная программа для чтения файлов в формате DjVu).

13. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория, оснащенная презентационной мультимедийной техникой (проектор, экран, компьютер).

Разработчик программы:

Матвеева О.А., доцент кафедры славянской филологии, к.филол.н.